

GRUPPO DI MUSICA POPOLARE DI PINEROLO

LA BELLO VIGNO

**Canti e danze tradizionali delle
Valli Chisone e Germanasca
e della pianura pinerolese**

Questo disco di riproposta si ricollega idealmente alla cassetta di registrazioni originali pubblicata nel 1981 (“Canté Balé Fijette”): là si offriva un panorama non solo del repertorio, ma anche dei modi espressivi della musica popolare locale, nella loro forma originale; ne “La bello vigno” reinterpretiamo canti e danze adattandoli alla nostra sensibilità musicale, ma cercando di restare fedeli allo spirito che anima i cantori e i suonatori che abbiamo conosciuto in questi anni. Si vuole così indicare una linea di ricerca, in primo luogo espressiva, in cui la riscoperta delle nostre tradizioni musicali non è un fatto esteriore e superficiale, ma diventa cosa attuale e concreta. L’obiettivo è quello di mantenere vivo e fecondo il rapporto con una cultura, e un modo di far musica, con cui rischiamo di perdere ogni contatto: la “Bello vigno” è così il luogo simbolico in cui si concentrano momenti fondamentali della vita contadina: il lavoro, la festa, l’aspetto comunitario dell’espressività popolare.

Luglio 1982

Associazione Culturale
“La Cantarana”

Gruppo di Musica Popolare
di Pinerolo

Registrazione effettuata a Pinerolo, presso lo Studio Musicale -
Via del Pino, 60 - nel periodo marzo-maggio 1982.

Il disegno di copertina è di Federico Cramer.
La foto sul retro di copertina è di Silvano Daviero.

Trascrizioni, traduzioni e note a cura di Mauro Durando.
Le trascrizioni dei canti in *patouà* sono state rivedute e corrette dal
Prof. Arturo Genre, che ringraziamo per la collaborazione.

Un ringraziamento particolare a chi ci ha insegnato
i canti e le danze che riproponiamo, e a chi ha
collaborato con noi in questi anni di ricerca.

LATO A

1. CHANTER BOIRE ET RIRE RIRE (2'38")

canto, fisarmonica a piano, fisarmonica diatonica (*semitoun*), ghironda (*vioulo*), percussioni varie (tamburo, "ciòche", "pètador").

2. LA BELLO VINNHO (2'42")

canto

3. COURENTO DI PRALI (1'40")

semitoun, mandolino, violino, "ciòche".

4. J ERA 'N GAL

COURENTO 'D MES OOUT (4'11")

canto, *semitoun*, chitarra, violino, mandolino, percussioni varie (cucchiai e tamburello, tamburo).

5. TAISEZ-VOUS PETITE SOTTE (2'04")

canto, *semitoun*, flauto, *vioulo*, mandolino, "ciòche".

6. EL PUI E LA PULIA (3'46")

canto, *épinette*, chitarra, flauto, violino.

7. DE SAINTE HELENE (2'08")

canto, armonica a bocca, cucchiai e tamburello.

LATO B

1. **LE MOINE** (4'04")
canto.

2. **GUITIN** (1'21")
canto, *semitoun*, flauto, percussioni varie
(cucchiai e tamburello, battito di mani).

3. **GIAN E PERU** (3'17")
canto, violino, mandola, *semitoun*,
cucchiai e tamburello.

4. **COURENTO DELLA STECCA** (1'32")
mandolino, chitarra, "ciòche".

5. **LA VIEILLE BRANDON** (3'07")
canto.

6. **ESPOUZINO**
BOUREO DI RICLARETTO (3'27")
Vioulo, *semitoun*, violino, flauto, percussioni
Varie (cucchiai e tamburello, tamburo)

7. **Y AVAIT UN VIGNERON** (2'17")
canto, *vioulo*, concertina, flauto.

1/A CHANTER BOIRE ET RIRE RIRE

*La versione cantata è stata raccolta da Maurizio Oliva, Inverso Pinasca – Fraz. Clot.
Il brano era eseguito come courènto nella zona di Prali.*

Commence la semaine
qu'en dis-tu cher voisin
commençons par le bon vin
et finissons de même

Vaut mieux moins d'argent
chanter boire et rire rire
vaut mieux moins d'argent
chanter boire et rire souvent

Notre curé nous prêche
la sobriété du vin
au diable son latin
il en boit bien lui même

Tous mes parents me grondent
que je mange tout mon bien
mais ils se trompent bien
car je ne fis que boire

Si ta femme querelle
dis-lui pour l'apaiser
que tu veux te griser
pour la trouver plus belle

Au compte des barèmes
moi je n'ai rien perdu
je suis venu tout nu
je retourne de même

Providence divine
qui veille sur nos jours
conserve-nous toujours
la cave et la cuisine

Vaut mieux moins d'argent
chanter boire et rire rire
vaut mieux moins d'argent
chanter boire et rire souvent

Inizia la settimana / che ne dici caro vicino? / Cominciamo col buon vino / per poi finire altrettanto
Meglio avere meno soldi / e cantare bere e ridere / meglio avere meno soldi / e cantare bere e ridere spesso
Il nostro curato predica / la sobrietà dal vino / al diavolo il suo latino / anche lui beve
I miei parenti mi rimproverano / che mangio tutto quello che ho / ma si sbagliano di grosso / perché io non
faccio che bere
Se tua moglie protesta / dille per calmarla / che ti vuoi sbronzare / per trovarla più bella
Provvidenza divina / che vegli sui nostri giorni / conservaci in eterno / la cantina e la cucina
Meglio avere meno soldi / e cantare e bere e ridere / meglio avere meno soldi / e cantare bere e ridere spesso

2/A LA BELLO VINNHO

Raccolta a Prali, b.ta Jourdan, da Aldo Richard.

Oh la bèllo vinnho
la jolie vinnho
pouin pououn pououmma lou vin
oh la bèllo pouo 'd vin
la jolie pouo

E dè pouo 'n ërficco
la jolie ërficco
ërfiquin ërficoun ërficoumma lou vin
oh la bèllo ërficco 'd vin
la jolie ërficco

E d'ërficco 'n sappo
la jolie sappo
sapin sapoun sapoumma lou vin
oh la bèllo sappo 'd vin
la jolie sappo

E dè sappo 'n ërmoundo
la jolie ërmoundo
ërmoundin ërmoundoun ërmoundoumma lou vin
oh la bèllo ërmoundo 'd vin
la jolie ërmoundo

E d'ërmoundo 'n souëlfre
oh lou joli souëlfre
soulfrin soulfroun soulfroumma lou vin
oh lou bel souëlfre 'd vin
oh lou joli souëlfre

E dè souëlfre ën aigo
la jolie aigo
aiguin aigoun aigoumma lou vin
oh la bèllo aigo 'd vin
la jolie aigo

E dè aigo 'n vëndémo
la jolie vëndémo
vëndêmin vëndêmoun vëndêmoumma lou vin
la bèllo vëndémo 'd vin
la jolie vëndémo

Dè vëndémo 'n cavannho
la jolie cavannho
cavanhin cavanhoun cavanhoumma lou vin
la bèllo cavannho 'd vin
la jolie cavannho

E dè cavannho 'n tino
la jolie tino
tinin tinoun tinoumma lou vin
oh la bèllo tino 'd vin
la jolie tino

E dè tino 'n torcho
la jolie torcho
tourcin tourchoun tourchoumma lou vin
oh la bèllo torcho 'd vin
la jolie torcho

E dè torcho 'n boutto
la jolie boutto
ëmboutin ëmboutoun ëmboutoumma
oh la bèllo boutto 'd vin
la jolie boutto

E dè boutto 'n vèire
oh lou joli vèire
ënveirin ënveiroun ënveiroumma lou vin
oh lou bel vèire 'd vin
oh lou joli vèire

Canto dedicato al vino, e ai lavori necessari alla sua produzione, a partire da quelli della vigna: dalla portatura (“pouo”) alla posa dei pali di sostegno (“ërficco”), dai lavori con la zappa a quelli di pulizia del viticcio (“ërmoundo”), dallo zolfo (“souëlfre”) all’acqua (“aigo”). L’uva vendemmiata viene deposta nelle ceste (“cavannho”), riversata nel tino e torchiata. Il vino finisce nella bottiglia, e dalla bottiglia nel bicchiere (“vèire”).

3/A COURENTO DI PRALI

Raccolta a Prali, Fraz. Ghigo, dal fisarmonicista Emilio Peyrot.

4/A J ERA 'N GAL / COURENTO 'D MES OOUT

*“J era ‘n gal “, courènto cantata ci è stata insegnata da Emilio Travers di Pramollo, b.ta Micialetti
La courènto di ferragosto ce l’ha suonata Emilio Peyrot, di Prali Ghigo: il 15 agosto è il
giorno della festa di Prali.*

J era 'n gal sü pèr le val
ca 's vulìa maridé
E 'l avìa le braje ruse
'l è dase da cunòse
bütase a crié
ch'a 's vulìa maridé

Bele fie pieme mi
che mi sun d'ën bun partì
Mi 'l ài mach pi custe braje

pagu pa né fit né taje
l'esatur a 'm ciama nèn
e mi vivu alegrament

'L ài la ca ch'al è crulà
la cüsin-a mal bütà
Pairöl rut e 'na ramin-a
cüciar ëd bosch e 'na furciulin-a
'na ramin-a dësfundà
vardé lì 'l capo di ca

'Riva l'ura 'd fé disné
'l avü pa gnente da mangé
'L àn guardà suta la taula
s'a je era 'l can ca baula
la scöila dij fasöj
'l era 'ncura da büté a möj

'Riva l'ura d'ëndé a dürmì
'l avü pa gnente da fése 'l nì
S'al àn piat 'na brasà 'd paja
daré 'd la vaca giaja
la paja dël pajé
për pudéise ripusé

'L è 'rivà la mesanöit
sun rëstà tüti dui cöit
S'al è 'l freid ch'al à gelaje
tan le faude cume le braje
al à gelaje 'l barbaröt
a smiavu dui cravòt

C'era un gallo su per le valli / che si voleva sposare
Aveva i calzoni rossi / si è fatto conoscere / mettendosi a gridare / che si voleva maritare
"Belle ragazze prendete me / che sono un buon partito
Ho solo più questi calzoni / non pago né affitto né tasse / l'esattore non mi viene a cercare / e io vivo allegramente
Ho una casa che è crollata / la cucina malandata
Un paiolo rotto e un pentolone / un cucchiaino di legno e una forchetta / una pentola senza fondo / Guardate un po' che razza di casa!"
Arriva l'ora di pranzo / non avevan niente da mangiare
Han guardato sotto la tavola / c'era il cane che abbaiva / i fagioli nella scodella / erano ancora da mettere a mollo
Arriva l'ora di andare a dormire / non avevan niente per farsi il nido
Han preso una bracciata di paglia / dietro la mucca pezzata / paglia del pagliaio / per potersi riposare
È arrivata la mezzanotte / son rimasti ben addormentati
Il freddo gli ha gelato / sia la gonna che i calzoni / gli ha gelato la barbetta / sembravano due capretti.

5/A TAISEZ-VOUS PETITE SOTTE - Courènto

Raccolta dal fisarmonicista di Perosa Argentina Luigi Lageard. Il testo ce l'ha comunicato Carlo Ferrero, originario di Perrero b.ta, Pomarat.

Taisez-vous petite sottte
parlez pas comme ça
votre père à la fenêtre
vous entend vous frappera

Laissez-le qu'il me frappe
qu'il me fasse ce qu'il veut
je sais bien ce qu'il peut faire
me fera ce qu'il pourra

“Stai zitta sciocchina / non parlare così / tuo padre è alla finestra / se ti sente ti picchierà”
“E lascia che mi picchi / che mi faccia cosa vuole / so bene quel che può fare / mi farà quel che potrà”

6/A EL PUI E LA PULIA

Raccolta a Pinasca, Fraz. Dubbione, da Graziella Giuliano.

(I primi due versi di ogni strofa si ripetono dopo l'intercalare “garibùn tin tun...”, come nella prima strofa)

El pui e la pùlia
a Ruma völu 'ndé
garibùn tin tun cumpare garibà
ël pui e la pùlia
a Ruma völu 'ndé

Ma pèr andé a Ruma
'n fusàl da travèrsé
garibùn tin tun cumpare garibà

La pùlia 'l è pi lesta
'l fusàl al à sautà
garibùn tin tun cumpare garibà

El pui 'l era pi mösi
'nt ël fusàl 'l è rübatà
garibùn tin tun cumpare garibà

La pùlia si rivolta
pui ses-tu fate mal
garibùn tin tun cumpare garibà

Sun fracasà 'na gamba
ohimè sun rutme 'n bras
garibùn tin tun cumpare garibà

Vös-tu ch'i vadu ciamé 'l médech
che ti ven a mediché
garibùn tin tun cumpare garibà

El médech al à bin dilu
che 'l pui guaris pi nèn
garibùn tin tun cumpare garibà

Vös-tu ch'i vadu ciamé 'l prèivi
che ti ven a cunfessé
garibùn tin tun cumpare garibà

Oh dime oh ti pui
oh dime tòi pecà
garibùn tin tun cumpare garibà

'L ài murdüje la gamba a 'n prèivi
sü pèr la cuntrà
garibùn tin tun cumpare garibà

'L ài murdüje la testa a 'n vèscu
d'anturn a la cirià
garibùn tin tun cumpare garibà

El prèivi al à bin dilu
che 'l pui al è danà
garibùn tin tun cumpare garibà

Il pidocchio e la pulce / a Roma vogliono andare.
Ma per andare a Roma / c'è un fosso da attraversare
La pulce è più svelta / il fosso l'ha saltato
Il pidocchio era più lento / dentro al fosso è cascato
La pulce si volta / "Pidocchio, ti sei fatto male?"
"Mi son fracassato una gamba / ohimè mi son rotto un braccio"
"Vuoi che vada a chiamare il dottore / che ti venga a medicare?"
Il dottore l'ha ben detto / che il pidocchio non guarisce più
"Vuoi che vada a chiamare il prete / che ti venga a confessare?"
"Oh dimmi, pidocchio / dimmi i tuoi peccati"
"Ho morsicato la gamba a un prete / su per la contrada
Ho morsicato la testa a un vescovo / intorno alla chierica"
Il prete l'ha ben detto / che il pidocchio è dannato.

7/A DE SAINTE HELENE

Cantata e suonata all'armonica a bocca da Emanuele Barus, di Prali Ghigo. Il testo, come spesso avviene per le parole delle courènta, non ha un particolare significato, ma ha essenzialmente una funzione ritmica.

De Sainte Hélène en France
tiens voilà mon coeur
aussi ma jambe
tiens voilà mon coeur

Soulevez un peu
soulevez en haut
soulevez un peu
la jambe en haut

De Sainte Hèlène en France
tiens voilà mon coeur
aussi ma jambe
tiens voilà mon coeur

Da Sant'Elena in Francia / eccoti il mio cuore / e anche la mia gamba / eccoti il mio cuore
Sollevate un po' / sollevate in alto / sollevate un po' / la gamba in alto
Da Sant'Elena in Francia / eccoti il mio cuore / e anche la mia gamba / eccoti il mio cuore

1/B LE MOINE

Raccolta da Maurizio Oliva, Inverso Pinasca, Fraz. Clot. Il canto, in origine, faceva parte del repertorio di Etienne Menuzan, della Ribba di Prali.

Il y avait un moine
qui s'appelait Simon
'ne jolie dame
voulait savoir son nom
En lui disant compère Nicolas
viens avec moi dedans ma chambre
avec moi tu coucheras

Et le pauvre moine
dans la chambre il est allé
la jolie dame
la porte a fermé
En lui disant compère Nicolas
pose là ta ceinture
avec moi tu coucheras

Et le pauvre moine
la ceinture il a posé
la jolie dame
son coffre a fermé
En lui disant compère Nicolas
pose là ton habit de moine
avec moi tu coucheras

Et le pauvre moine
son habit il a posé
la jolie dame
son coffre a fermé
En lui disant compère Nicolas
pose là ta chaussure
avec moi tu coucheras

Et le pauvre moine
la chaussure il a posé
la jolie dame
son coffre a fermé
En lui disant compère Nicolas
va t'en voir dedans la rue
si mon mari ne vient pas

Et le pauvre moine
à la rue il est allé
la jolie dame
la porte a fermé
En lui disant compère Nicolas
compte les clous de ma porte
tu sauras combien il y en a

Eh la madame
rendez-moi mon habit
car l'habit de moine
ne peut pas vous servir
En lui disant compère Nicolas
je le ferai teindre en rouge
mon mari le portera

Eh la madame
rendez-moi mes souliers
car les pierres sont dures
me meurtriront les pieds
En lui disant compère Nicolas
mets les pieds sur les épaules
tu les meurtriras pas

Eh la madame
rendez-moi mon argent
que je puis me rendre
au moins jusqu'au couvent
En lui disant compère Nicolas
nous ferons bonne chère
tant que l'argent durera

Et le pauvre moine
au couvent il est allé
et les autres moines
ils s'en sont bien moqués
En lui disant compère Nicolas
Dieu bénisse la grivoise
qui t'a joué ce tour-là

C'era una volta un frate / che si chiamava Simone / una bella signora / voleva sapere il suo nome / e gli ha detto "*Compère Nicolas* / vieni con me in camera mia / con me dormirai"

E il povero frate / è andato in camera sua / la bella signora / ha chiuso la porta / e gli ha detto, “*Compère Nicolas / posa la tua cintura / con me dormirai*”
 E il povero frate / ha posato la cintura / la bella signora / ha chiuso il suo baule / e gli ha detto, “*Compère Nicolas / posa il tuo abito da frate / con me dormirai*”
 E il povero frate / ha posato l’abito / la bella signora / ha chiuso il baule / e gli ha detto, “*Compère Nicolas / posa le tue scarpe / con me dormirai*”
 E il povero frate / ha posato le scarpe / la bella signora / ha chiuso il baule / e gli ha detto, “*Compère Nicolas / Va un po’ a vedere in strada / se non arriva mio marito*”
 E il povero frate / è andato in strada / la bella signora / ha chiuso la porta / dicendogli, “*Compère Nicolas / conta i chiodi della mia porta / così saprai quanti ce ne sono*”
 “Ehi signora, mi renda l’abito / perché l’abito da frate / non le può servire” / e lei gli ha detto , “*Compère Nicolas / lo farò tingere di rosso / mio marito lo porterà*”
 “Ehi signora, mi restituisca le scarpe / che le pietre son dure / mi feriranno i piedi” / e lei gli ha detto, “*Compère Nicolas / mettimi i piedi in spalle / così non ti farai male*”
 “Ehi signora, mi renda i soldi / almeno per poter tornare / fino al convento” / e lei gli ha detto, “*Compère Nicolas / ce la spasseremo / finché i soldi dureranno*”
 E il povero frate / è tornato al convento / e gli altri frati / l’hanno preso in giro / dicendogli, “*Compère Nicolas / Dio benedica la furbona / che ti ha giocato questo scherzo*”

2/B GUITIN

Suonata da Aldo Richard, Prali, b.ta Jourdan. Il testo ci è stato cantato da Emanuele Barus (Prati Ghigo) e Aldo Richard.

Ai jo fait balâ Guitin
 e pëncâ Madléno
 tû’ li jari dâ moulin
 diën qu’il ê tro’ viléno

Guitin î ballo bén
 e Madléno ê boun’ a riën
 ài jo fait balâ Guitin
 e pëncâ Madléno

Ai jo fait balâ Guitin
 e pëncâ Madléno
 tûti diën quë Guitin
 ê la pi viléno

Oh no no l’ê pa Guitin
 l’ê sa sore Marianin
 l’ê sa sore Marianin
 qu’ê la pi viléno

Ho già fatto ballare Ghitin / ma non ancora Maddalena / tutti i topi del mulino / dicono che è troppo cattiva
 Ghitin balla bene / e Maddalena non vale niente / ho già fatto ballare Ghitin / e non ancora Maddalena
 Ho già fatto ballare Ghitin / e non ancora Maddalena / tutti dicono che Ghitin / è la più cattiva
 Oh no no non è Ghitin / è sua sorella Marianin / è sua sorella Marianin / la più cattiva

3/B GIAN E PERU

Raccolta a Garzigliana da Giuseppe , Anna e Orsola Capitani.

Gian Gian Gian bala mej che Peru
Peru Peru Peru bala mej che Gian

a balu bin
tüti dui

E püra Gian bala mej che Peru
e püra Peru bala mej che Gian

a balu bin tüti dui
a balu bin tüti dui

Gianni balla meglio di Pietro / Pietro balla meglio di Gianni / ballano bene tutti e due / eppure Gianni balla meglio di Pietro / eppure Pietro balla meglio di Gianni / ballano bene tutti e due

4/B COURENTO DELLA STECCA

Raccolta a Perosa Argentina dal fisarmonicista Luigi Lagerd.

5/B LA VIEILLE BRANDON

Raccolta a Prali Ghigo da Emauele Barus

(Il primo verso di ogni strofa si ripete)

Dedans Paris il y avait un vieille
qui avait plus de quatre-vingt ans
larì brandon brandan la vieille
qui avait plus de quatre-vingt ans
la vieille en brandan

Le dimanche elle va à la danse
'vec un garçon de dix-huit ans
lari brandon brandan la vieille
'vec un garçon de dix-huit ans
la vieille en brandan

Mon beau galant si tu m'épouses
je t'donnerai cent mille francs
larì brandon brandan la vieille
je t'donnerai cent mille francs
la vieille en brandan

Si tu veux que je t'épouse
fais-moi voir tes jolies dents
larì brandon brandan la vieille
fais-moi voir tes jolies dents
la vieille en brandan

La vieille s'est mise à rire
moi je n'ai plus que trois dents
larì brandon brandan la vieille
moi je n'ai plus que trois dents
la vieille en brandan

L'une dance et l'autre balance
l'autre fait dalin dalan
larì brandon brandan la vieille
l'autre fait dalin dalan
la vieille en brandan

Le lundi le mariage
samedi l'enterrement
larì brandon brandan la vieille
samedi l'enterrement
la vieille en brandan

Oh qu'il fait bon épouser de vieilles
l'on se marie un peu plus souvent
larì brandon brandan la vieille
l'on se marie un peu plus souvent
la vieille en brandan

Avec l'argent de cette vieille
j'en prendrai une autre de quinze ans
larì brandon brandan la vieille
j'en prendrai une autre de quinze ans
la vieille en brandan

A Parigi c'era una vecchia / che aveva più di ottant'anni
La domenica va ballare / con un ragazzo di diciott'anni
"Mio bel galante se mi sposi / ti darò centomila franchi"
"Se vuoi che ti sposi / fammi vedere i tuoi bei denti"
La vecchia si è messa ridere / "Mi restan solo più tre denti
Uno balla l'altro traballa / e l'altro fa dalin dalan"
Lunedì il matrimonio / sabato la sepoltura
"Mica male maritare delle vecchie / ci si sposa un po' più sovente
Coi soldi di quella vecchia / prenderò una ragazza di quindici anni"

6/B ESPOUZINO / BOUREO DI RICLARETTO

Eseguiamo l'èspouzino come ce l'ha cantata Cesare Giacomino, Perrero, b.ta Rivoira (zona di Riclaretto). La bouréo ci è stata insegnata dal fisarmonicista della b.ta Comba Garin soprannominato "Rirì".

7/B Y AVAIT UN VIGNERON

Raccolta a Prali Ghigo da Emanuele Barus e Emilio Peyrot.

Y avait un vigneron
y avait un vigneron
qui n'avait qu'une fille – lanla
qui n'avait qu'une fille

S'il l'envoya au bois
pour cueillir les myrtilles

Au bois où elle alla
elle resta endormie

Trois chevaliers passants
trois chevaliers d'Hongrie

Le premier qui passa
voilà un'fille endormie

Le second qui passa
oh comme elle est jolie

Le troisième qui passa
je la prend pour ma mie

Oh pauvre vigneron
tu n'auras plus de fille

C'era un vignaiuolo / che aveva solo una figlia
La mandò al bosco / a raccogliere i mirtilli
Al bosco dove andò / rimase addormentata
Passarono tre cavalieri / tre cavalieri d'Ungheria
Il primo che passò / "C'è una ragazza che dorme"
Il secondo che passò / "Oh com'è bella"
Il terzo che passò / "La voglio come fidanzata"
Oh povero vignaiuolo / non avrai più tua figlia

GRUPPO DI MUSICA POPOLARE DI PINEROLO

Cesare Boni: canto, armonica a bocca, chitarra, spinette, *vioulo*, mandola, mandolino
Mauro Durando: canto, armonica a bocca, concertina, mandolino, violino
Ornella Galetto: canto
Renato Galetto: canto, fisarmonica a piano, *semitoun*
Franco Sibona: flauti, *semitoun*
Angelo Tomasi: percussioni varie